

L'ISIT à Pékin: la course aux JO a déjà commencé !

Février 2008. « Les langues du Comité international olympique sont le français et l'anglais. » [charte olympique, règle 24]. Jean-Pierre Raffarin, représentant de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et le Comité d'Organisation des Jeux Olympiques de Beijing (COJOB) ont signé une convention pour la promotion du français aux JO destinée à garantir la traduction en français des discours et annonces officielles, du guide du spectateur, du programme des compétitions et de la signalétique sur les sites et dans le village olympique. Ainsi, le COJOB a lancé des appels aux candidatures de stagiaires, possédant des qualités d'interprétation et de traduction pour traduire l'ensemble de la documentation rédigée dans la langue du pays ou de l'anglais en français. «*Nous traduisons essentiellement des documents officiels et de nombreuses biographies d'athlètes et d'entraîneurs sportifs.* » Claire Bureau, étudiante de l'ISIT, en stage à Pékin.

L'ISIT, un partenaire fidèle des Jeux Olympiques depuis les jeux d'Albertville en 1992. L'ISIT, sollicitée très en amont, sélectionne ses meilleurs étudiants de 3^{ème} et 4^{ème} année pour mettre à profit leur compétence en traduction et communication multilingue en Chine. «*Un premier emploi dans le domaine de la traduction, premiers Jeux Olympiques, première collaboration avec des collègues linguistes issus d'horizons si différents (Chine, Grande-Bretagne, Etats-Unis, Canada, Suisse, Tunisie, France...).* » Laurence Foucault, étudiante de l'ISIT, en stage à Pékin.

Pour les étudiants de l'ISIT, la compétition pour ces stages prestigieux est palpable. Ainsi, depuis le mois d'août dernier, l'ISIT effectue des présélections exigeant l'excellence en traduction et la compétence en interprétation de liaison (interprétation dans des groupes informels). 3 étudiants déjà sur place, 6 autres prêts à partir, une douzaine programmés pour la durée des jeux : en tout, ce sont 80 élèves qui ont posé leur candidatures et attendent d'être sélectionnés par les services de traduction du comité olympique. L'ISIT doit d'ailleurs faire preuve d'une vraie souplesse, les besoins et le nombre d'étudiants nécessaires étant en mutation permanente. «*Le travail au BOCOG est de plus en plus intense, les Jeux approchant à grand pas* » Claire Bureau.

Des stagiaires athlétiques. La XXIX olympiade, c'est une expérience humaine et interculturelle enrichissante : «*être témoin d'une telle accélération économique est une expérience incroyable. Nous vivons et allons vivre des instants historiques et indescriptibles, et je remercie vivement l'ISIT pour cette chance exceptionnelle et cette magnifique aventure humaine!* » Claire Bureau. Pendant les jeux, une douzaine d'élèves de l'ISIT seront en interface systématique que ce soit pour des conférences de presse, la gestion de plannings, des sites ou lors de problèmes techniques, de situation de crise, de la mise en place d'outils stratégiques. Les étudiants apprennent à gérer l'immédiateté, la flexibilité et la réactivité des différents travaux. «*Je n'en reviens toujours pas de faire partie des gens qui participent à l'organisation de cet événement mondial et la pression monte à mesure que les jours défilent au compteur!* » Alice Moulin, étudiante de l'ISIT, en stage à Pékin.

Une expérience interculturelle très forte. «*Pékin est en pleine mutation: les quartiers changent d'aspect à une allure impressionnante, les lignes de métro ouvrent régulièrement, et le comportement des Chinois eux-mêmes (notamment les règles de "savoir-vivre" à l'occidental qui leur sont enseignées) évolue sensiblement!* » Claire Bureau.

«*Travailler pour les Jeux Olympiques est une expérience exceptionnelle, d'autant plus qu'ils ont lieu en Chine, c'est-à-dire à l'autre bout du monde: le dépaysement est garanti, tant au niveau des différences culturelles que de la barrière linguistique.* » Alice Moulin, étudiante de l'ISIT en stage à Pékin.

A propos de l'ISIT. L'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction a été créé en 1957, l'année de la signature du Traité de Rome. Sa mission est alors de former des interprètes et des traducteurs et de participer ainsi à l'œuvre de reconstruction et de réconciliation de l'Europe. Fidèle à ses objectifs premiers, l'ISIT prépare aujourd'hui aux nouveaux métiers de l'international. **C'est une grande école qui forme des spécialistes du management interculturel et de la communication multilingue et multimédia.** Par ailleurs, l'école participe à la formation de juristes et avocats internationaux en partenariat avec la Faculté de Droit Jean Monnet.